

На листе 618 запись продолжается:

**r i t h m y** «Die Männliche Reime sind Pfeile und Donnerschläge»<sup>1</sup>  
**R i t h m y** Die Reimlosen Verse können nirgends besser als in  
 Übersetzungen der Alten Poeten angewendet werden.<sup>2</sup>  
 etiam in recitandis tragicis».<sup>3</sup>

**p o d o s** «Das Sylbenmass hat doch allerdings was musicalisches  
 in sich, und ergetzet durch seine tactmässig hinter-  
 einander folgende Tone das Ohr auf eine s<sup>4</sup> ange-  
 nehme Weise, dass selbst der Verstand davon lebhafter  
 gerühret wird».<sup>5</sup>

На обороте листа 617 находится список оды «К лире» на грече-  
 ском языке (воспроизводим текст точно по рукописи).<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Р и ф м а. Мужские рифмы — это стрелы и удары грома.

В статье «Praschens gründliche Anzeige von Verbesserung der deutschen Poesie» Готшед излагает взгляды Праща на преимущества мужских рифм над женскими: «Die männlichen Reime sind an sich selbst vollkommener und richtiger als die weiblichen; und da in der deutschen Sprache die Bequemlichkeit und die Menge der einsylbigen sonderlich der Stammwörter darzu kommt, daran dieselbe so ungemein reich ist, so gehen denn auch durch eine nothwendige Wirkung die männlichen Reime ein wie Pfeile und Donnerschläge» (Beiträge, Bd. II, S. 140).

«Мужские рифмы сами по себе совершеннее и правильнее, чем женские; и так как в немецком языке существует множество односложных, коренных слов, которыми этот язык необычайно богат, то по необходимости употребляются (в поэзии) мужские рифмы, действующие как стрелы или удары грома».

<sup>2</sup> Р и ф м ы. Белые стихи лучше всего употреблять в переводах древних поэтов. То же самое относительно переводов трагиков (Beiträge, Bd. II, S. 152).

<sup>3</sup> Фраза: «etiam in recitandis tragicis» — примечание Ломоносова. Оно согласуется со взглядами Готшета на переводы трагедии белыми стихами. (См. «Versuch einer critischen Dichtkunst», 1742, S. 403).

<sup>4</sup> В тексте Готшета «sehr».

<sup>5</sup> С т о п ы. Стиховой размер во всяком случае имеет в себе нечто музыкальное и восхищает своими размеренно следующими друг за другом тонами наше ухо, так что сам разум бывает этим живее тронут.

Выписка из статьи «Versuch einer Uebersetzung Anacreons» (Beiträge, Bd. II, S. 153). Готшед одобряет прозаические переводы Анакреона, сделанные г-жей Дасье, Террасоном, де Кутюр и самим Дасье, но отмечает, что из-за отсутствия размера эти переводы лишены благозвучия древней поэзии.

В счете книг, купленных Ломоносовым в Марбурге, значится: «Les poésies d'Anacreon et de Sapho, Amst., 1716». Это — переводы г-жи Дасье.

<sup>6</sup> Переводы оды «К лире» выписаны из статьи Готшета «Versuch einer Uebersetzung Anacreons» (Beiträge. Bd. II, S. 152). Готшед приводит их в ином порядке: вначале он дает свои переводы I, II и III од Анакреона (стр. 160—161) на немецкий язык, затем следует ода «К лире» на греческом языке (стр. 162), далее — латинский перевод этой оды Паули Стефани (стр. 163), французский — Лафосса (стр. 163), английский — Коули (стр. 164—165), французский — Лонжепьера и итальянский, изданный Аржелати (стр. 166—167). Латинский перевод Эльгарда Лубина, стоящий в рукописи Ломоносова на 2-м месте, Готшед поместил отдельно (в 6 вып. «Beiträge», стр. 364), как присланный в редакцию позже, с примечанием, что этот перевод издан в 1597 г. и что в нем сохранены размер и число стихов подлинника. Там же помещены переводы II и III од Анакреона, сделанные Лубином.